





éditions  
La Traductière  
Paris, 2017

Pour nouer encore plus solidement les distances bout à bout, La Traductière s'est lancée, en 2016, dans l'édition de livres. Profil : poésie en traduction. Champ d'action : domaine universel. Teneur : anthologies thématiques, anthologies d'auteur, recueils, revues. Accent d'intensité : du patrimoine à l'extrême contemporain. Notre principe, vous l'aurez compris, est de puiser dans les énormes réserves de la poésie contemporaine afin de la promouvoir en France et dans le monde francophone. Il ne me reste maintenant qu'à vous inviter à découvrir dans les pages du présent catalogue nos ouvrages de la rentrée 2017. Auteurs incontournables et recrues de la nouvelle génération – un commando poétique.

Linda Maria Baros

L I T U A N I E

F R A N Ç A I S

Domaine lituanien.  
Anthologie  
poèmes  
80 pages

La Traductière  
ISBN : 979-10-97304-05-8

préface et traduction par  
Jean-Baptiste Cabaud  
et Ainis Selena

# AN LITUANIE THO POÈMES LOGIE

BOURBONNE LITTÉRAIRE

Cette anthologie est représentative des multiples mouvements qui traversent et constituent aujourd'hui la poésie lituanienne. Dainius Gintalas se situe à cheval entre le monde occidental et le monde slave. Plutôt dans une lignée de poèmes-fleuves, très rythmés, aux images fortes, il apporte à la poésie de son pays un côté radical. Giedrė Kazlauskaitė, très ancrée dans son époque, est féministe. Son écriture intellectuelle et religieuse s'affranchit volontiers de l'esthétique normée. Dovilė Kuzminskaitė s'inspire des formes et thématiques classiques, mais leur rajoute une dimension ludique et un regard d'une subtilité délicieuse. À la manière peut-être d'un Prévert en France, Liudvikas Jakimavičius oscille entre grande sensibilité poétique, humour et critique. Quant à Rimvydas Stankevičius, il incarne un courant qui s'interroge sur la relation à la spiritualité et au monde, dans une veine religieuse entièrement remotivée.

Jean-Baptiste Cabaud et Ainis Selena

Dainius  
Gintalas

Giedrė  
Kazlauskaitė

Dovilė  
Kuzminskaitė

Liudvikas  
Jakimavičius

Rimvydas  
Stankevičius



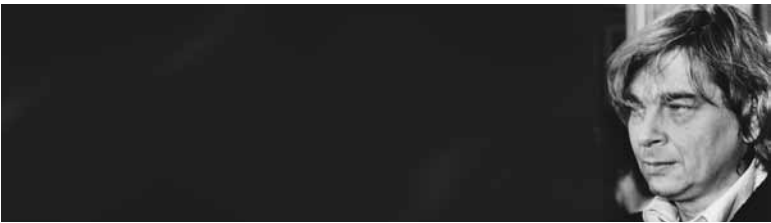
FRANÇAIS  
ROUMAIN

Nichita Stănescu  
 Le Poète comme le soldat  
 anthologie poétique  
 64 pages

La Traductière  
 ISBN : 979-10-97304-07-2

choix et traduction par  
 Linda Maria Baros

Nichita Stănescu est né en 1933 à Ploiești, au sud de la Roumanie. Après avoir fait ses débuts littéraires avec le recueil *Le Sens de l'amour*, il devient le chef de file de la génération 60 et renouvelle le discours poétique depuis longtemps prisonnier du réalisme socialiste. Parmi ses nombreux recueils de poèmes, on pourrait citer *Une vision des sentiments* (1964), *11 élégies* (1966), *Les non-mots* (1969), *Epica Magna* (1978), *Les œuvres imparfaites* (1979), *Nœuds et signes* (1982). En 1975, Nichita, puisque c'est ainsi qu'on l'appelle couramment, se voit décerner le Prix Gottfried von Herder à Vienne, en 1978, le Prix Mihai Eminescu de l'Académie roumaine et, 1982, la Couronne d'or à Struga. Souffrant depuis de nombreuses années d'une cirrhose, il décède en 1983. Depuis sa disparition, la littérature roumaine se divise en deux périodes : la littérature d'avant et la littérature d'après Nichita.



# BAR NAS

MARIA

POÈMES

P A Y S - B A S

F R A N Ç A I S  
N É E R L A N D A I S  
A N G L A I S

Maria Barnas  
Poèmes  
68 pages

La Traductière  
ISBN : 979-10-97304-02-7

traduction en français par Jan H. Mysjkin  
avec l'œil complice de Pierre Gallissaires

traduction en anglais par John Irons

Maria Barnas, née en 1973 aux Pays-Bas, est poète, romancière, essayiste, ainsi qu'artiste visuelle. Elle est l'auteur de trois recueils de poèmes : *Twee zonnen* (*Deux soleils*, Prix C. Buddingh', 2003), *Er staat een stad op* (*Une ville s'élève*, Prix J.C. Bloem, 2009) et *Jaja, de oerknal* (*Oui oui le big-bang*, 2013). Ses poèmes sont traduits en anglais, allemand, espagnol, portugais et slovène. Elle a également publié trois romans – *Engelen van ijs* (*Anges de glace*, 1997), *De baadster* (*La baigneuse*, 2000), *Altijd Augustus* (*Toujours Augustus*, 2017) –, de même qu'un ouvrage d'articles consacrés à la littérature et à l'art – *Fantastisch* (*Fantastique*, 2010).

Actuellement, Maria Barnas est conseillère artistique à l'Académie royale des beaux-arts d'Amsterdam.



I T A L I E

F R A N Ç A I S  
I T A L I E N  
A N G L A I S

Tiziano Fratus  
Poèmes  
64 pages

La Traductière  
ISBN : 979-10-97304-01-0

traduction en français par Jean Portante  
traduction en anglais par Gail McDowell  
et Francesco Levato



Tiziano Fratus est né en 1975 à Bergame, en Italie. Son œuvre est riche d'une quarantaine de livres – recueils de poèmes, pièces de théâtre, récits de voyage, livres sur la nature et un roman. Parmi les onze recueils de poèmes dont il est l'auteur figurent notamment : *Nuova Poesia Creaturale* (*Nouvelle poésie créaturale*, 2010), *Gli scorpioni delle Langhe. Poesie con radici* (*Scorpions des Langhes. Poèmes avec des racines*, 2012), *Un quaderno di radici* (*Un cahier de racines*, 2015) et *Musica per le foreste. Poesie in forma di seme* (*Musique pour les forêts. Poèmes en forme de graines*, 2015). Ses poèmes ont été traduits en huit langues. En 2015, Tiziano Fratus a reçu le prix Cinemambiente Acorn pour ses écrits sur l'environnement.

À présent, il est chroniqueur pour *La Stampa* et habite un petit village au pied des Alpes italiennes.





Dorta Jagić, née en 1974 à Sinj, en Croatie, est poète, nouvelliste, ainsi qu'essayiste. Elle est l'auteur de six recueils de poèmes : *Plabta preko glave* (*La tête sous les draps*, 1999), *Tamagochi mi je umro na rukama* (*Tamagochi est mort dans mes bras*, 2002), *Đavo i usidjelica* (*Le diable et la vierge*, 2003), *Kvadratura duge* (*Quadrature de l'arc-en-ciel*, 2007), *Kauč na trgu* (*Fauteuil sur la place publique*, 2011) et *Kaškin nož* (*Le couteau de Kaška*, 2015). Ses poèmes, qui ont été traduits dans une dizaine de langues, se sont vu décerner, entre autres, le Prix Goran pour les jeunes poètes (Croatie, 1999) et la distinction Poète Européen de la liberté (Pologne, 2014). Elle a également publié deux recueils de nouvelles, des récits de voyage et un ouvrage d'essais biographiques – *Mali riječnik biblijskih žena* (*Petit dictionnaire des femmes bibliques*, 2013).

traduction en français par Barbara Pogačnik

traduction en anglais par Damir Šodan et Nikola Tutek

C R O A T I E

F R A N Ç A I S  
C R O A T E  
A N G L A I S



Dorta Jagić  
Poèmes  
64 pages

La Traductière  
ISBN : 979-10-97304-04-1



# HRAS STANKA TELJ POÈMES

S L O V É N I E

F R A N Ç A I S  
S L O V È N E  
A N G L A I S

Stanka Hrastelj  
Poèmes  
64 pages

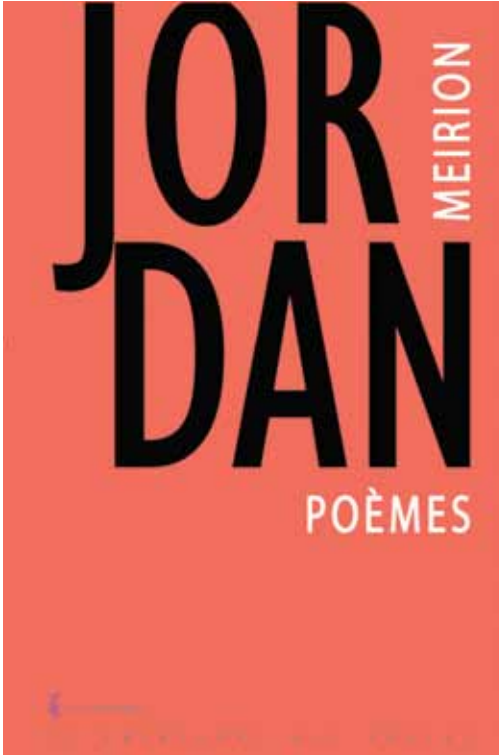
La Traductière  
ISBN : 979-10-97304-03-4

traduction en français par Barbara Pogačnik  
traduction en anglais par Jernej Zupanec

Stanka Hrastelj est née en 1975 à Brežice, en Slovénie. Bien avant de publier son premier recueil de poèmes, elle a reçu le Prix Urška (2001) accordé aux jeunes auteurs slovènes. Depuis, elle a publié deux ouvrages poétiques : *Nizki toni* (*Notes basses*), qui s'est vu décerner le Prix du meilleur premier recueil de l'année 2005 à l'occasion du Salon du livre de Ljubljana, et *Gospod, nekaj imamo za vas* (*Monsieur, nous avons quelque chose pour vous*, 2009). *Un pied de montagne*, son troisième recueil, est en cours de parution. Ses poèmes ont été traduits dans une vingtaine de langues. En 2012, elle a publié un roman intitulé *Igranje* (*Jouer*, Prix L'oiseau bleu).

Stanka Hrastelj vit à Krško, au sud-est de la Slovénie, où elle préside l'association culturelle Liber. Étant aussi céramiste, elle y dirige, en même temps, un atelier de poterie.





ANGLAIS  
FRANÇAIS

Meirion Jordan  
Poèmes  
64 pages

La Traductière  
ISBN : 979-10-97304-00-3

traduction en français par  
Linda Maria Baros

Meirion Jordan, né en 1985 au Pays de Galles, est poète ainsi que musicien. Après avoir étudié les mathématiques à Somerville College, Oxford, il est devenu docteur en écriture créative de l'Université d'East Anglia.

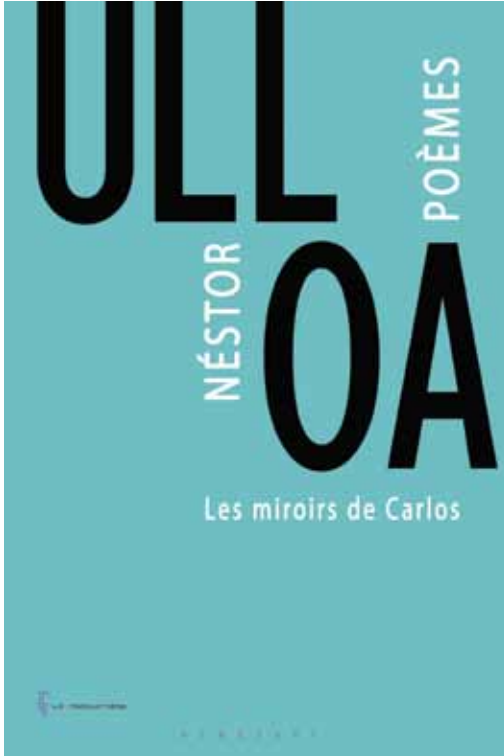
Lauréat du Prix Newdigate 2007 (Oxford), il publie un an plus tard son premier recueil de poèmes intitulé *Moonrise* (*Lever de lune*). Suivent *Strangers Hall* (*Le manoir des étrangers*, 2009) et *Regeneration* (*Régénération*, 2012). Ses poèmes sont traduits en français, italien, allemand et néerlandais.

À présent, Meirion Jordan travaille comme éditeur pour Gatehouse Press. Il est également rédacteur de *Lighthouse* (*Phare*), la revue littéraire que publie cette maison d'édition.





Néstor Ulloa, né en 1978 au Honduras, est l'auteur de trois recueils de poèmes : *Soleildeminuit* (2003), *Les miroirs de Carlos* (2006) et *Derrière la soif* (2015). Licencié en lettres de l'Université pédagogique nationale Francisco Mozarán, il est également titulaire d'une maîtrise de littérature hispano-américaine de l'Université de Salamanque, en Espagne. Aujourd'hui, il enseigne la littérature au Département des lettres de l'Université nationale autonome du Honduras. Par ailleurs, il dirige en collaboration avec le poète Salvador Madrid le Festival international de poésie Los Confines.



FRANÇAIS

**Néstor Ulloa**  
*Les miroirs de Carlos*  
 poèmes  
 64 pages

La Traductière  
 ISBN : 979-10-97304-06-5

traduction en français  
 par Jacques Rancourt

## R O U M A N I E



Eugen Suciu est né en 1952 à Arad, à l'ouest de la Roumanie. Il a été tour à tour footballeur professionnel, économiste, référent éditorial, directeur d'une cinémathèque, rédacteur à *Lucașfărul de dimineață*, revue littérature bucarestoise dont il est, d'ailleurs, l'un des fondateurs, et PDG d'un restaurant, ainsi que d'un café littéraire. En parallèle, il a publié cinq recueils de poèmes : *La joie de l'anonymat* (1979, rééd. 2011), *Cinéma Union* (1990), *Le matou* (2011, rééd. 2013), *Le crâne* (2013, Prix de l'Union des écrivains de Roumanie et Prix de poésie de l'Académie roumaine) et *La peur* (2017).

F R A N Ç A I S

Eugen Suciu  
Le crâne  
poèmes  
64 pages

traduction par  
Linda Maria Baros



ISBN : 979-10-97304-08-9  
La Traductière

R É P U B L I Q U E  
D E M O L D A V I E

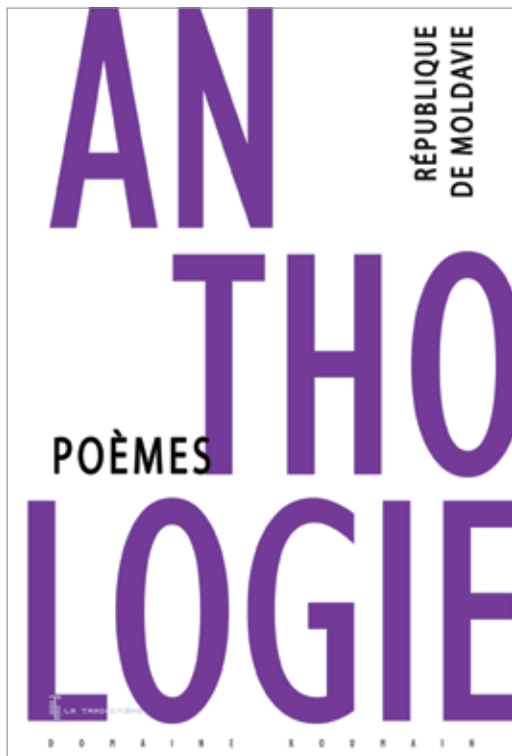
F R A N Ç A I S

Domaine roumain.  
République de Moldavie  
anthologie poétique  
140 pages

Leo Butnaru  
Arcadie Suceveanu  
Mircea V. Ciobanu  
Teo Chiriac  
Grigore Chiper  
Nicolae Spataru  
Emilian Galaicu-Paun  
Dumitru Crudu  
Moni Stănilă  
Alexandru Vakulovski

La Traductiére  
ISBN : 979-10-97304-10-2

à paraître



préface par  
Arcadie Suceveanu

choix et traduction par  
Linda Maria Baros

La poésie est, avant tout, une histoire de griffe. Et des griffes, il y en a 10 dans les pages de cette anthologie. Aisément reconnaissables et des plus acérées. De par leur nature même, elles laissent des traces profondes qui délimitent un espace et en aiguissent les traits poétiques. L'espace en question est celui de la poésie roumaine écrite aujourd'hui en République de Moldavie, dont cette anthologie se propose de dresser l'état des lieux. Les traits essentiels : force isodynamique et remarquable diversité. Cela va de soi, étant donné qu'il s'agit de griffes. Leurs possesseurs, les voici : Leo Butnaru, Arcadie Suceveanu, Mircea V. Ciobanu, Teo Chiriac, Grigore Chiper, Nicolae Spătaru, Emilian Galaicu-Păun, Dumitru Crudu, Moni Stănilă et Alexandru Vakulovski. 10 auteurs incontournables à même de raccorder la République de Moldavie à la sphère littéraire internationale.

C O R É E D U S U D



F R A N Ç A I S



**Park Sangsoon**  
Poèmes  
120 pages

La Traductière  
ISBN : 979-10-97304-09-6

traduction par Koo Moduk

Park Sangsoon, né en 1961 à Séoul, est poète et plasticien. Après avoir fait ses débuts poétiques en 1991, il a publié quatre recueils : *Le 6 est un arbre, le 7 est un dauphin* (1993), *Marana, héroïne d'un manbwa pornographique* (1996), *Love Adagio* (2004) et *200 g de pommes de terre tristes* (2017). Park Sangsoon s'est vu décerner le Prix des poètes contemporains (1996), le Prix de littérature Hyundae (2006) et le Prix de poésie Hyundae (2013).

à paraître

La Traductière 31, 2013

**65 poètes / 2 dossiers**  
*Poèmes que nous  
sommes*  
*Dossier de poésie  
roumaine  
contemporaine*

Numéro spécial consacré  
à la poésie roumaine  
publié avec le soutien de  
l'Institut culturel roumain  
de Bucarest

ISSN : 0990 - 6215



### **Dossier de poésie roumaine contemporaine**

préface, choix et traduction  
par Linda Maria Baros

15 poètes traduits :

Nichita Stanescu, Cezar Ivanesco,  
Nicolae Prelipceanu, Adrian Popescu,  
Grete Tartler, Cassian Maria Spiridon,  
Ioan Flora, Denisa Comanescu,  
Gabriel Chifu, Dan Mircea Cipariu,  
Paul Aretzu, Daniel Banulescu,  
Traian T. Cosovei, Ion Cristofor et  
Lucian Vasilescu

5 poètes roumains  
francophones :

Linda Maria Baros,  
Horia Badescu,  
Marlena Braester,  
Sebastian Reichmann,  
Valeriu Stancu

La Traductière 33, 2015

50 poètes / 5 dossiers

*L'aile brisée, l'aile tatouée,  
le squelette I*

Zoom Australie

Zoom Québec

Zoom Slovénie

Dossier belge

**Numéro spécial**  
consacré aux dossiers

*L'aile brisée,  
l'aile tatouée, le squelette I*

Sybre Polet (Pays-Bas)  
Antonio Gamoneda (Espagne)  
Jerome Rothenberg (États-Unis)  
Nuno Júdice (Portugal)  
Mohammed Bennis (Maroc)  
Matthew Sweeney (Irlande)  
Enis Batur (Turquie)  
Lionel Ray (France)  
Marc Alyn (France)  
Vénus Khoury-Ghata (France)  
Angela Marinescu (Roumanie)  
Richard Rognet (France)  
Nássos Vayenas (Grèce)  
Sylvestre Clancier (France)  
Hubert Hadadd (France)  
Shizue Ogawa (Japon)  
Nohad Salameh (France)  
Jean-Pierre Siméon (France)  
Jean Portante (Luxembourg/France)  
Michael Speier (Allemagne)  
Lucian Vasilescu (Roumanie)  
Stratis Pascális (Grèce)  
Aksinia Mihaylova (Bulgarie)  
Fiona Sampson (Grande-Bretagne)  
Seyhmus Dagtekin (France)  
Gilad Meiri (Israël)  
Yu Tian (Chine)



*Dossier belge d'expression française*

Guy Goffette  
Yves Namur  
Eugène Savitzkaya  
Carl Norac  
Antoine Wauters

*d'expression néerlandaise,*  
traduction par Jan H. Mysjkin  
et Pierre Gallissaires

Geert van Istendael  
Bart Moeyaert  
Jan Lauwereyns  
Els Moors  
Maarten Inghels

Dossier publié avec le concours  
du Fonds flamand des lettres



# LA TRADUCTIÈRE

revue internationale de poésie et art visuel

## Domaine roumain. République de Moldavie

préface par Arcadie Suceveanu  
choix et traduction par Linda Maria Baros

10 poètes traduits :

Leo Butnaru  
Arcadie Suceveanu  
Mircea V. Ciobanu  
Teo Chiriac  
Grigore Chipier  
Nicolae Spataru  
Emilian Galaicu-Paun  
Dumitru Crudu  
Moni Stanila  
Alexandru Vakulovski

Numéro spécial consacré  
à la poésie roumaine  
publié avec le soutien de  
l'Institut culturel roumain  
de Bucarest

La Traductière 34, 2016

30 poètes / 3 dossiers  
*La ville, son armature  
calcifiée I*

*Europoetry 21  
Domaine roumain.  
République de Moldavie*

LA TRADUCTIÈRE  
revue internationale de poésie et art visuel n° 34 2016

Paris, France

## La poésie d'aujourd'hui en Corée du Sud

préface par Rae Minae,

traduction par No Mi-Sug, Alain Génétiot,

Koo Moduk, Claude Murcia, Kim Hyun-ja et Hyounjin Ju

10 poètes traduits :

Ko Un

Ra Tae-joo

Do Jong-Hwan

Park Sangsoon

Lee Sumyeong

Lee Jenny

Shin Hae-Uc

Yi Geun Hwa

Kim Min Jeong

You Heekyoung

**LA TRADUCTIÈRE**  
revue internationale de poésie et art visuel n° 35 2017

La Traductière 35, 2017

30 poètes / 3 dossiers

*La ville, son armature  
calcifiée II*

*Europoetry 21*

*La poésie d'aujourd'hui en  
Corée du Sud*

Numéro spécial consacré  
à la poésie écrite aujourd'hui  
en Corée du Sud  
publié avec le soutien de  
LTI Korea



Paris, France

# LA TRADUCTIÈRE

revue internationale de poésie et art visuel

La Traductière 36, 2017

45 poètes / 4 dossiers

*L'aile brisée, l'aile  
tatouée, le squelette II*  
Europoetry 21  
Zoom Suisse  
*La chair qui nourrit  
le couteau*

à paraître



Numéro spécial consacré  
au dossier thématique

*L'aile brisée, l'aile tatouée,  
le squelette II :*

Michel Butor (France)  
Herta Müller (Allemagne)  
François Cheng (France)  
Ko Un (Corée du Sud)  
Paul Muldoon (Irlande/États-Unis)

Anise Koltz (Luxembourg)  
Mefin Celal (Turquie)  
Luis Mizon (Chili/France)  
Franck Venaille (France)  
Ronny Someck (Israël)  
Daniel Leuwers (France)  
Visar Zhihi (Albanie)  
Gabriel Chifu (Roumanie)  
Ghassan Zaqtan (Palestine)  
István Kemény (Hongrie)

